



JIHOMORAVSKÝ KRAJ
Krajský úřad Jihomoravského kraje
Odbor kancelář ředitele
Žerotínovo nám. 3, 601 82 Brno

Váš dopis zn.:

Ze dne:

Č. j.: JMK 110539/2020

Sp. zn.: S - JMK 108308/2020 OKŘ

Vyřizuje: Mgr. Yveta Rumlová

Telefon: 541 658 895

Počet listů: 2

Počet příloh/listů: 0/0

Datum: 07. 08. 2020

Profil zadavatele

Vysvětlení zadávací dokumentace I

I. Informace o zadavateli

Zadavatel: **Jihomoravský kraj**
Sídlem: Žerotínovo nám. 3, 601 82 Brno
IČ: 70888337

II. Informace o veřejné zakázce

Název veřejné zakázky: **Překladačské služby a tlumočení**
Režim a druh veřejné zakázky: podlimitní veřejná zakázka na služby
Druh zadávacího řízení: zjednodušené podlimitní řízení dle ustanovení § 53 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů, (dále jen „**Zákon**“)

Zadavatel v souladu s ustanovením § 98 Zákona poskytuje na žádost dodavatele doručenou dne 04. 08. 2020 následující vysvětlení zadávací dokumentace na výše uvedenou veřejnou zakázku.

Dotaz č. I/1:

„Jaký roční objem překladačských a tlumočnických služeb zadavatel předpokládá? Prosím o vyčíslení počtem normostran pro překlady a počtem hodin pro tlumočení“.

Odpověď č. I/1:

Zadavatel prověřil tento dotaz a konstatuje, že průměrný roční objem překladačských a tlumočnických služeb je následující:

- překlady v anglickém jazyce – cca 1 560 normostran;
- překlady v německém jazyce – cca 180 normostran;
- překlady v ruském jazyce – cca 25 normostran;
- tlumočení v anglickém jazyce – cca 81 hodin;
- tlumočení v německém jazyce – cca 108 hodin a
- tlumočení v ruském jazyce – cca 46 hodin.

Pro úplnost zadavatel uvádí, že podkladem pro průměrný roční objem překladatelských a tlumočnických služeb bylo poskytování předmětných služeb pro zadavatele v letech 2018 a 2019.

Dále je nutné konstatovat, že četnost poskytování předmětných služeb pro zadavatele ovlivňují zejména tyto faktory:

- stupeň znalosti cizího jazyka u jednotlivých pracovníků zadavatele (může se jednat i o rodilé mluvčí), kteří si v řadě případů překládají a tlumočí sami a
- četnost aktivit zadavatele, kde předmětné služby zadavatel potřebuje (např. v tomto roce tento faktor významně ovlivnil COVID-19).

Dotaz č. I/2:

„Formulář nabídky – sekce B – rozumíme správně, že životopisy ani diplomy členů realizačního týmu není nutné v nabídce předkládat?“

Odpověď č. I/2:

K této otázce zadavatel odkazuje na informace k prokázání kvalifikace uvedené v odst. 6.4 výzvy k podání nabídek, kde cituji:

„Účastník může uvést informace rozhodné pro prokázání kvalifikace formou čestného prohlášení ve formuláři nabídky, jehož vzor tvoří přílohu této zadávací dokumentace. Účastník je oprávněn prokázat splnění kvalifikace rovněž prostřednictvím dokladů dle Zákona. Vybraný dodavatel předloží před uzavřením smlouvy v souladu s ustanovením § 122 odst. 3 Zákona originály nebo ověřené kopie dokladů o kvalifikaci, pokud již nebyly v zadávacím řízení předloženy, a to v elektronické podobě. Pokud vybraný dodavatel nedoloží uvedené originály nebo ověřené kopie dokladů o kvalifikaci, bude ze zadávacího řízení vyloučen.“

Z výše uvedeného je zřejmé, že účastník má možnost si zvolit, jakou formou v nabídce prokáže svou kvalifikaci, a pokud si zvolí možnost prokázat svou kvalifikaci formou čestného prohlášení ve formuláři nabídky, nemusí ve své nabídce předkládat životopisy ani diplomy členů realizačního týmu.

Dotaz č. I/3:

„Formulář nabídky – sekce B - „v případě, že bude uchazeč vybrán k uzavření smlouvy na realizaci veřejné zakázky, doloží originály či ověřené kopie životopisů a dokladů o vzdělání jednotlivých členů realizačního týmu“. Od vybraného uchazeče budete požadovat také originály nebo ověřené kopie dokladů o vzdělání? Bude akceptován elektronický podpis? Požadování originálních dokumentů nebo ověřených kopií je současně poněkud neobvyklé.“

Odpověď č. I/3:

K této otázce zadavatel opakovaně odkazuje na ustanovení uvedené v odst. 6.4 výzvy k podání nabídek (viz předcházející odpověď č. I/2) a dále na ustanovení § 123 odst. 3 Zákona, podle kterého po výběru účastníka zadávacího řízení, jehož nabídka byla vyhodnocena jako ekonomicky nejvýhodnější, resp. pokud se jedná o jedinou nabídku v řízení (dle odst. 1 komentovaného ustanovení Zákona), odešle zadavatel tomuto účastníkovi výzvu k předložení originálů nebo ověřených kopií dokladů o kvalifikaci, a to s ohledem na zadávací podmínky stanovené zadavatelem.

Originály a ověřené kopie dokladů předkládá vybraný dodavatel v elektronické podobě, přičemž:

- Za originál lze považovat doklad, který je elektronicky podepsán vystavující autoritou.
- Za ověřenou kopii lze považovat doklad, jehož elektronická verze byla vyhotovena autorizovanou konverzí originálu (či úředně ověřené kopie) dokladu v listinné podobě.

Všechny doklady je nutno zadavateli zaslat v podobě, jak byly vystaveny, tj. musí být opatřeny uznávaným elektronickým podpisem jejich výstavce. Zadavatel proto nemůže akceptovat naskenované či jinak zpracované dokumenty, u nichž není zaručena jejich původnost.

Z výše uvedeného je zřejmé, že vyzvaný účastník označený jako „vybraný dodavatel“ má na výzvu zadavatele povinnost předložit, mimo jiné, také originály nebo ověřené kopie dokladů o vzdělání.

S pozdravem

Mgr. Martin Koníček
vedoucí odboru

v z. Ing. Roman Straka
vedoucí oddělení hospodářské správy